

中英文化对比视角下英语电影教学法改革

■文/王涓刚

经济全球化加速文化全球化,使得文化软实力成为对外交流的核心竞争力之一。文化作为语言的基础,决定着外语教育过程中应高度重视文化嵌入。尤其面对英语是世界通用语言的现实,中国选择将英语教育作为第二语言教育,并贯穿于整个教育体系,以有效解决中英跨文化交际中语言和文化的碰撞与冲突问题。由于中英文化分属不同体系,是不同地域、不同国家、不同历史和不同文化发展、沉淀后的成果,加之文化与语言之间的密切关系,决定中英文化对比在英语教育中的重要性。在此背景下,英语教师不断改进英语教学法,依托电影作为文化重要载体的优势,尽可能充分发掘英语教学法中的中英文化对比语境,以加深学生对中西方文化的理解,借助电影中的英语教学资源,在教学不同环节将中国优秀文化与英语文化理念、价值观等内容与语言内容相结合,引导学生更加全面、客观地认识和分辨语言背后的文化内涵,树立科学的文化自信观念,增强学生民族自豪感和责任感,将中英文化对比融入语言实际运用过程中。

一、充分尊重学生主体,优化课堂组织机制

中英文化对比视角下,英语电影教学需要英语教师密切关注学生认知差异,将电影作为教学工具,以学生为中心予以启发、引导,激发学生教学参与积极性。其一,英语教师应坚持尊重学生主体的原则,通过电影创设真实的语言交际情境,为学生提供详实的语言输入和英语学习指导。在英语听说读写译不同课程教学中,英语教师应根据学生学习短板发掘电影教学优势。例如,在英语听力教学中,英语教师可以剪辑情节相对完整、时间较短的英语对话片段,借助电影的光、色、声充分调动学生耳朵、眼睛、大脑等感官,激发学生听力学习主动性;在英语写作教学中,英语教师可以选择具有启发性的电影片段,引导学生感受英语文化和语言中所包涵的情感,刺激学生写作灵感。其二,在不同学段英语教学中,英语教师运用电影教学法,应坚持循序渐进原则,从简至繁,逐步深入讲解电影中的知识点,便于学生区分中英文化差异、了解中英文化深厚内涵。其三,英语教师应精心设计多元化的教学活动,密切师生互动和生生互动,将实际性贯穿于教学过程中,充分彰显电影交际属性,引导学生用英

语主动表达对电影内涵的见解与内心感受,将中国文化认同、认知转化为对中英文化差异的科学认知,成为英语课堂教学组织机制中的重要主体。

二、结合中英文化观念差异,健全教学目标体系

中英文化对比视角下,英语电影教学需要英语教师充分发挥思想引领作用。在中国,英语教师招聘和入职门槛相对较高,以接受专业的英语教育为基本要求。其一,英语教师可以在自身所学英美文化知识的基础上,深入研究中英文化观念差异及差异产生的深层次原因,明确中英文化差异包括宇宙观差异、思想观念差异、思维方式差异和差异习目的差异等,揭示英语文化的本质即“天人分离”,中国文化的本质即“天人合一”;中国文化深受儒教、佛教、禅学等宗教和哲学影响,英语文化受古希腊文化影响较深;英语文化注重分析,而中国文化注重综合等深层次原因等等,并将其作为英语电影教学理论知识导入内容,传达给学生,引发学生对中英文化差异的深层次思考,从而更加全面客观地理解中英语言差异。其二,英语教师应将原版英文电影和涉及中英文化碰撞的电影作为英语课程教学拓展,将教学目标重新明确为“培养学生用英语交流和思考的语言文化习惯”,强调语言和文化同等重要的理念。具体而言,英语教师应更多关注电影是否能更好地服务于英语教学目标,在课前将英文原版电影进行分类,根据电影主题分析与中英文化差异不同方面的契合度,并结合英语教学计划和学生思维水平将电影教学目标细化至不同教学环节。英语教师可以将《刮痧》《喜福会》等由中外演员共同出演的经典电影作为导入,使学生对中英文化差异、碰撞和融合形成初步了解,从而进一步完善教学目标体系。

三、依据正确价值取向,扩充英文电影选材资料库

中英文化对比视角下,英语电影教学法运用的关键在于影片选择,需要英语教师围绕教学目标分析、研究、剪辑、组合原版英文电影与中外合拍电影等,逐步建成指向性愈加明确的电影教学选材资料库。其一,英语教师应把握电影中关于中英文化价值观的一般性阐释,明确英语文化中倡导的个人主义并非狭隘的以个人利益为中心,而是强调个体创造性和个性,这一点应融入中国文化集体主义中;明确英语文化中更加

重视宗教宣传与民众信仰,而中国文化崇尚宗教信仰自由,体现中国文化兼容并包的特性,中国特色社会主义核心价值观的包容性正是对中国优秀传统文化的继承。因此,英语电影教学法应依据正确的价值取向予以改革。其二,英语教师应注重所选影片内容的积极向上,且能够正向引导学生树立正确文化观、世界观、价值观,避免使用带有暴力、不良政治倾向引导的影片,同时电影情节内容应符合大学生个性特征,以激发学生英语学习兴趣。例如,在英美文学电影教学中,英语教师可以预先围绕教材入选的经典作品,将《乱世佳人》《傲慢与偏见》《简爱》《老人与海》等原版英文电影作为英语文学电影教学素材。英语教师尤其可以运用电影教学法加强专门英语教学,例如法律英语教学、职场英语教学、语音教学等,分别将《大话王》《律政俏佳人》《实习生》《权力的游戏》《疯狂动物城》《愤怒的小鸟》等作为原版英语电影教学素材。此外,英语教师还可将中文字幕翻译较为优秀的版本纳入语料库,作为讲解中英文化和语言差异的可靠资料。

四、运用个性化“互联网+”模式,完善课后提升机制

中英文化对比视角下,英语电影教学法实施伴随着信息化教育改革,需要融入个性化“互联网+”模式,将为大学生实现个性化学习提供更多突破课堂限制和时间限制的平台和产品作为目标。其一,英语教师应运用大数据技术将英语语言、中英文化作为平台的独立模块,结合已有教学平台功能记录学生学习情况,完善知识回溯机制,将部分操作权限下放给学生,确保学生在自主观看电影过程中能够查漏补缺,更好地实现知识内化。其二,英语教师应根据学生情况布置课后拓展任务,将综合查语言文化知识运用和模拟大型项目进行探究学习相结合,依托“互联网+”平台的监督功能,督促学生及时上传任务完成结果和所遇到的问题,引导学生独立思考、自主学习。英语教师据此为学生学习方案和习惯提供适当指导,并给出可供选择的电影作为课后任务,从而不断完善英语学课后提升机制所需的内容和方式。除此之外,英语教师还应依托信息化、系统化教学平台拓展课后任务,作为学生课后学习的答疑环节,不断升级激励机制,作为课后机制提升的补充。

(作者系渭南师范学院外国语学院讲师)

等效翻译理论在电影《哈利·波特》翻译中的运用

■文/胡商

“等效翻译理论”由中国翻译家金崇尚宗教信仰自由,体现中国文化兼容并包的特性,中国特色社会主义核心价值观的包容性正是对中国优秀传统文化的继承。因此,英语电影教学法应依据正确的价值取向予以改革。其二,英语教师应注重所选影片内容的积极向上,且能够正向引导学生树立正确文化观、世界观、价值观,避免使用带有暴力、不良政治倾向引导的影片,同时电影情节内容应符合大学生个性特征,以激发学生英语学习兴趣。例如,在英美文学电影教学中,英语教师可以预先围绕教材入选的经典作品,将《乱世佳人》《傲慢与偏见》《简爱》《老人与海》等原版英文电影作为英语文学电影教学素材。英语教师尤其可以运用电影教学法加强专门英语教学,例如法律英语教学、职场英语教学、语音教学等,分别将《大话王》《律政俏佳人》《实习生》《权力的游戏》《疯狂动物城》《愤怒的小鸟》等作为原版英语电影教学素材。此外,英语教师还可将中文字幕翻译较为优秀的版本纳入语料库,作为讲解中英文化和语言差异的可靠资料。

一、强调接受者的直觉感受

等效论将接受者能否完全了解译文内容为衡量翻译水平的重要标准,强调接受者的直观感受。这并不是说接受者比作者或译者更重要,而是因为过去的翻译理论更加侧重从“原作”到“译作”这一转换,将整个翻译的过程终止在文本显现的时刻;但是在等效等效论的观点中,到达译本还不算真正完成,译本中的所有内容还必须被读者真正地接受,完整的翻译过程才算结束。换言之,等效翻译理论要求进行翻译时充分考虑文本接受者的直觉感受。但接受者本身是具有多样性的,只有少量书信、对话等本来就是以个人为对象的文本,译者才可以根据接受者本身的特性进行有的放矢的翻译;对于《哈利·波特》这样读者遍布世界的电影项目进行探究学习相结合,依托“互联网+”平台的监督功能,督促学生及时上传任务完成结果和所遇到的问题,引导学生独立思考、自主学习。英语教师据此为学生学习方案和习惯提供适当指导,并给出可供选择的电影作为课后任务,从而不断完善英语学课后提升机制所需的内容和方式。除此之外,英语教师还应依托信息化、系统化教学平台拓展课后任务,作为学生课后学习的答疑环节,不断升级激励机制,作为课后机制提升的补充。

《哈利·波特》电影系列中出现了大量由原作者J·K·罗琳原创的生造词,尤其是在地名、法术名、咒语名、魔法世界特有称谓方面。将中国大陆和中国台湾的两种译文进行比较,则能看出它们的侧重点。例如,《哈利·波特》电影系列特有的精英巫师执法者“Auro”,大陆翻译采用音译和意译相结合的方式(但

更侧重于前者),翻译为“傲罗”;而台湾翻译则完全采用意译,将其翻译为“正气师”。相对而言,台湾译法更方便读者“望文生义”、自由联想,能领悟到这一职业是“身怀正气的巫师”,符合原作中“Auro”群体与黑巫师、黑魔法斗争到底的执法者身份。在地名的翻译上,例如在《哈利·波特》系列电影设定中位列“欧洲三大魔法学校”之一的“Beauxbaton”,这所学校坐落于比利牛斯山上,四周以魔法变出的群山环绕。大陆翻译采用音译方式将其翻译为“布斯巴顿”或“布斯巴顿魔法学校”;而台湾翻译则完全采用意译,将其翻译为“波巴洞”,使用“洞”来描述地点尽管并不贴切,但同样更方便读者在潜意识中将其作为一个地名接受。在强调“效果相等”的等效翻译理论下,译者要深究原文语对观众产生的效果,还要在同时非常熟悉两种语言和文化的前提下掌握准确的语感,才能达到和原作者、读者都呼吸相通。

二、重视语言的实质而非意境

等效论中的“等效”强调实际效用的动态相等,在强调接受者实际感受之外也强调了翻译文本应该包括信息的全部作用,包括主要精神、具体事实、意境气氛三大要素。一般电影台词语言的翻译经常存在重意境而轻事实的倾向。但是如果一味强调贴合“美感”“意境”“原作美感经验的再度创造”“译者和原作者达到心灵上的契合”,把注意的焦点放在意境上,就很容易忽略了电影内容的真正精神实质,误导观众对电影的理解。

在《哈利·波特》系列电影的翻译中,翻译为了呈现出魔法师世界的的神奇气氛三大要素。一般电影台词语言的翻译经常存在重意境而轻事实的倾向。但是如果一味强调贴合“美感”“意境”“原作美感经验的再度创造”“译者和原作者达到心灵上的契合”,把注意的焦点放在意境上,就很容易忽略了电影内容的真正精神实质,误导观众对电影的理解。在《哈利·波特》系列电影的翻译中,翻译为了呈现出魔法师世界的的神奇气氛三大要素。一般电影台词语言的翻译经常存在重意境而轻事实的倾向。但是如果一味强调贴合“美感”“意境”“原作美感经验的再度创造”“译者和原作者达到心灵上的契合”,把注意的焦点放在意境上,就很容易忽略了电影内容的真正精神实质,误导观众对电影的理解。在《哈利·波特》系列电影的翻译中,翻译为了呈现出魔法师世界的的神奇气氛三大要素。一般电影台词语言的翻译经常存在重意境而轻事实的倾向。但是如果一味强调贴合“美感”“意境”“原作美感经验的再度创造”“译者和原作者达到心灵上的契合”,把注意的焦点放在意境上,就很容易忽略了电影内容的真正精神实质,误导观众对电影的理解。

近年来,随着大城市与热门行业就业形势越发复杂严峻,放弃热门行业的高薪,回到基层创业成为新时代男性与女性共同的选择。在供给持续高企而有效需求不足的情况下,毕业生就业的结构失衡也更加突出,这一问题也成为众多独立女性关注和解决的问题。国务院新闻办发布的《平等发展共享:新中国70年妇女事业的发展与进步》白皮书显示,我国女性在科技领域的创业比例已经达到55%。而在这个过程中,相当多的中国电影人逐渐接触到了这一社会命题,在坚守时代价值观的基础上以各自的创作积极介入了不同地区、环境、专业的毕业生中去。其中,将性别议题与创业故事结合起来,展现了女性创业者形象的影片伴随着性别意识的进步也越来越多。本文将从文化角度出发,审视这些创业电影中的女性形象。

一、在多元化视角中呈现当代女性创业者形象

随着时代变迁和社会发展,观众的文化意识与审美意识日益提升,对电影中主人公形象的需求也日趋多元。这一事实要求创业电影创作者树立正确的创作态度,从社会文化的角度出发,对创业路上的奋斗故事进行多样化的呈现。其中一点,便是突破了以男性创业者为主人公的创作习惯,塑造了许多生动真实、

创业电影中女性形象的文化审视

■文/闵盈盈

各不相同的女性创业者形象。

中国创业电影中,故事片构思精妙,将格迥异的典型人物放置于不同的经济、社会形态中,将不同时代的创业者画卷在观众面前展开;纪录片则将社会观念的冲突转化为人物性格的冲突,在表演形式上力求本真质朴;除此以外,短剧、单元剧、时代报告剧等也在为观众带来更多关于女性创业者的新鲜感。例如,施秋荣、胡弦导演的纪录片《内心引力》围绕“永不违背内心”的主题,对七位各种领域内的品牌创业者进行了长达两年的跟踪拍摄。这些创业者来自食材网店、先锋书店、咖啡馆、家具店、电影节等不同领域,在创业的不同阶段面临着不同的迷茫和困惑,影片抓住了他们共有的“内心引力”进行了多样化的呈现。其中,加拿大班夫山地电影节中国区创始人钱海英(Tina)的故事格外引人注目。与一般创业者的领域不同,钱海英的创业内容是将国外主打“户外纪录片”的班夫山地电影节与相关的热映映像节、阳光跑步电影节、班夫中国探险电影节等电影节项目介绍到中国来,并开创了中国电影领域的一个细分领域,真正把“爱好”变成了“事业”。作为一名新时代的女性

二、用摄影机展现偏远地区的女性创业历史

新中国最早的“创业题材”作品,就是1950年代末,周立波、柳青等一批作家对农村地区生产合作化运动运动的展

现;中国电影也在同样的理想化极强下试图去把握这种“移山造海”般“创业”的农村巨大变革,在影片中创造出了许多令人钦佩的社会主义女性形象。这一用摄影机展现偏远地区的“创业”历史的书写传统影响深远,带动了半个多世纪的电影创作。在陈怀皑导演的《大河奔流》中,原本只是地主家一名长工的女性李麦在女干部宋敏的感召下先后入党、建立妇女组织救助难民、乔装打扮对外国记者揭露了国民党当局的罪行,逐渐成长为一名思想成熟的区干部,解放后还在黄河大堤上受到了毛主席的亲切接见,也曾与周总理一起在抗洪前线奋战。《大河奔流》从女性视角出发展现了黄河泛区村落几十年历史中的起伏伏,深厚的历史纵深在影片中集中在一个朴实的女工李麦身上,同时兼顾了宋敏作为共产党员的伟大形象,以及村子里妻离子散与再度重逢,小人、顽固、进步,方方面面,通过这女性奋斗者的经历展现出一代中女性与一代共产党员的奋斗精神。

在社会现实主义创作浪潮褪去,农村或偏远地区的创业故事进入新世纪后,仍然有很多具有真实感召力的女性基层创业形象。据教育部数据显

示,在“三支一扶”计划、“西部计划”等高校毕业生基层服务项目的辅助下,大学毕业生在基层就业创业的比例稳步增长,不断有新的女性创业者从这些新的基层奋斗者中涌现出来。例如在《荔枝红了》中,老支书主动“让贤”给女性青年基层干部唐荔红。在上任后,荔红重点攻坚科技种植、市场营销和对外招商,在产业化的荔枝经营中创出了荔乡自己的农业品牌;还积极探索各种副食品开发,引领荔乡群众走上了一条围绕荔枝种植拓展的生态旅游道路。

三、突出创业故事中的女性身份与女性形象

在创业题材电影的创作中,许多创作者都力图呈现当代女性创业者特有的视角和观点,展示创业故事中与男性形象相异的女性形象。例如,纪录片《燃点》通过连续一年的持续拍摄,真实记录了14位执着奋斗的创业者的创业历程。其中papiube的创始人papi与米果文化创始人马薇薇不仅是女性创业者,还有着“女性网红”的身份。虽然商场上没有女创业者的标签,但导演仍然坚持拍摄确实需要女性视角。Papi曾通过“吐槽”短视频走红,因为兼具美貌和搞笑迅速获得网友追捧,巅峰时期她的个人IP估值近3亿;因为《奇葩说》爆红的马薇薇主做知识和娱

乐方面的互联网内容产品。《燃点》展示了两位女生从一线网红艺人到公司的创始人的过程中,角色身份经历的的巨大冲突性转变。影片以细腻的视角深入展现了两位女创业者在流量光环褪去之后的真实生活,展示了她们在事业转型期的期待与焦虑、坚强和理性。在男性的创业神话之外,她们正以自己的智慧、勇敢、坚韧和善良,向世界证明互联网积极时代的性别鸿沟正在快速弥合,女性创业者已经是推动数字经济向前的重要力量。而在农业主题的纪录片《棉花》中,导演也对采摘棉花的妇女劳务输出队进行了充满人情味的描述。在赴新疆摘棉花的路上,她们在歌声中表现出社会主义妇女劳动者特有的勇敢与豪迈。当媳妇们起哄着要其中一位大婶唱一段,她唱了起来:“刘大哥讲理太偏,谁说女子不如男。……千针万线都是她们连哪!”在当下,数字经济与第三产业的开放性、多元性、平等性让女性拥有了越来越多实现自我认知的自由,中国女性越来越强的独立意识与创业精神也已经深入到女性创业者的内心。这些影片激励越来越多的中国女性主动地、毅然地走上创业之路,去勇敢追寻更高的生命价值。

三、在实际语境中综合讨论

在实际翻译中,是由于两种不同文化之间的差异与壁垒也是翻译中常见的问题。有时,按照原文逐字逐句单一,不变动任何内容,反而会在具体的话语环境中造成信息差和语音通达的困难。

在等效翻译中遵循实际语境,让角色进行符合他们身份、心理与说话环境的“发言”有重大意义;因为只有这样,才能真正将电影角色的所思所想表达出来,并且使电影获得广大观众的认可。《哈利·波特》翻译中的对等问题不是词与词之间的对等,而是整句或整段译文给读者的感受和原文给读者的感受之间的对等。为了达到效果上的对等,译文必须在其实际语境总达到自然和通达。例如在电影中,假期结束后的罗恩在开学第一天沮丧不已,说到“well, you can't say it wasn't an interesting first day back.”这句话的表达使用了双重否定,直译是:“唉,你们也不能说返校第一天没什么意思吧!”这样观众不管是看字幕还是听配音都显得过于笨拙且拗口;译者将其译为“唉,第一天开学真高兴啊”。将双重否定翻译为肯定表达不仅通顺流畅了许多,电影画面中罗恩闷闷不乐的神情也与这句话的内容形成了鲜明的对比;尽管言不由衷地说着“高兴”,但罗恩到底年少天真。在“言不由衷”中带着贪玩的孩子气让观众们忍俊不禁。这个例子说明在电影的语言现象中,语言的实际语境和表达内容实际上是统一的,这个统一体对使用这一语言的人可以产生一定的效果。等效翻译的翻译过程是一个动态变化过程。在实际表达要产生改变时,注意没有发生变化的实际语境就很好达到自然生动的效果,符合等效翻译要求遵从具体语境、反映具体事实的要求。

(作者系湖南工程学院外国语学院副教授)

《声屏世界》征稿启事

《声屏世界》是由江西广播电视台主管主办,是全国广播影视十佳学术期刊,荣获“全国中文核心期刊(1992年)”称号。《声屏世界》1988年创刊,全国公开发行。

国内统一刊号:CN36-1149/G2
国际标准刊号:ISSN1006-3366
投稿邮箱:jxspsj@163.com jxspsj@126.com
电话:0791-85861504 0791-88316904



广告